

N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis	N. N. 32, Burĝonis rozarbedo	N. N. 32, En rose så jeg skyde	N. N. 32, A spotless roze is growing	N. N. 32, Elkreskis roz- branĉeto
<i>tradukita de Felix Ney</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>
Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobe- lec'. Prauloj jam kan- tadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de nokt- mez'.	1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os for- dum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vinter om nat ved Bethlehem.	1. A Spotless Rose is growing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' fores- howing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark mid- night.	1. Elkres- kis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de pro- feto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis roz- flore't' meze en vintra nokto laŭ diro de pro- fet'.
La branĉo anon- cita Jesaja de profet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infane- ton Plej pura restis ŝi.	2. El virgulin' beata, mirinda roz- arbed', elvenis flor' be- nata laŭ diro de pro- fet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infane- ton por nia sav' kaj bon'.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vinter om nat ved Bethlehem.	2. The Rose which I am singing, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root springing In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' progno- zis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la virgu- lin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.
...	...	...	...	...

De tiu eta floro alvenas bonodor' Ĝi brilas en la ko- ro, mallumon pelas for. Homido, Dia Vort', nin el sufero hel- pas, De pek' Savant' kaj mort'.	3. Kaj ĉi floreto belas, amindas per parfum'; la nokton ĝi for- pelas per sia brila lum', nin helpas el mizer', el pek' kaj mor- to savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	Den rose fin og lille har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pine han nådig hjalp os ud.	3. Kaj tiu bel- floreto tre hele lumas ĝi. Obskuron la brileto forprenas nun de ni. Vi hom' kaj ve- ra Di' el pekoj kaj suferoj estas savant' por ni.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246  
(2012-10-18  
22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).

Arg-618-1245  
(2014-09-07  
14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido\\_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249  
(2012-10-19  
19:29:42)

Tiu ĉi daniĝo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skyde\\_kaj\\_ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde_kaj_ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244  
(2012-10-18  
21:24:22)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.